

## SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1910-1911.

### Projet de Loi sur les pensions de vieillesse en faveur des ouvriers mineurs.

(Voir les n<sup>os</sup> 238, session de 1908-1909 ; — 230, session de 1909-1910 ; — 73, 80, 103, 110, 113, 114, 129, 131, 132, 137, 139, 140, 145 et 147, session de 1910-1911, de la Chambre des Représentants.)

#### ARTICLE PREMIER.

Tous les ouvriers occupés dans une exploitation houillère belge et âgés de moins de 60 ans au 1<sup>er</sup> janvier 1912 seront assurés à la Caisse générale de retraite sous la garantie de l'Etat.

Les exploitants sont tenus de réaliser cette assurance, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une société mutualiste reconnue par le Gouvernement ou d'une caisse de prévoyance établie comme il est dit ci-après.

#### ART. 2.

Il sera effectué annuellement sur chaque livret des versements dont le total ne sera pas inférieur à 18 francs pour les intéressés âgés de moins de 21 ans, ni à 24 francs pour les intéressés âgés de 21 ans ou plus.

Les titulaires des livrets ont la faculté de fixer l'entrée en jouissance des rentes ; les versements obligatoires seront, pour la moitié au moins de leur montant, opérés à capital abandonné.

#### EERSTE ARTIKEL.

Al de werklieden, arbeidende in eene Belgische kolenmijnonderneming en minder dan 60 jaar oud op 1 Januari 1912, worden verzekerd bij de Algemeene Lijfrentekas onder waarborg van den Staat.

De ondernemers zijn verplicht die verzekering te bewerkstelligen, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van eene door de Regeering erkende maatschappij van onderlingen bijstand, of van eene voorzorgskas ingericht zooals hierna wordt gezegd.

#### ART. 2.

Jaarlijks worden op elk boekje stortingen gedaan, welke gezamenlijk niet minder dan 18 frank mogen bedragen voor de belanghebbenden die nog geen 21 jaar oud zijn, en niet minder dan 24 frank voor de belanghebbenden die 21 jaar of meer dan 21 jaar oud zijn.

De houders van boekjes mogen bepalen wanneer zij in 't genot der renten willen treden ; de verplichte stortingen worden, voor ten minste de helft van haar bedrag, met afstand van kapitaal gedaan.

Si l'ouvrier est en défaut de faire les versements prescrits ci-dessus, l'exploitant est tenu de les effectuer au moyen de prélèvements sur le salaire.

Les versements cessent d'être obligatoires lorsque la rente a atteint le taux déterminé par l'article 6 de la loi du 10 mai 1900 pour l'attribution des primes de l'Etat. Pour établir ce taux, l'entrée en jouissance des rentes est, par dérogation au second alinéa dudit article, réputée avoir été fixée uniformément à 60 ans.

#### ART. 3.

Tout exploitant de charbonnage doit être affilié à une Caisse commune de prévoyance en faveur des ouvriers mineurs, régie par la loi du 28 mars 1868 et reconnue par le Gouvernement.

La circonscription et le siège des Caisses de prévoyance seront déterminés par arrêté royal.

Les statuts des Caisses existantes doivent être révisés et soumis à l'approbation du Roi.

#### ART. 4.

Les Caisses de prévoyance ont pour objet :

1° De servir, le cas échéant, d'intermédiaires pour l'affiliation des ouvriers houilleurs à la Caisse générale de retraite ;

2° D'accorder des pensions dans les conditions et les limites déterminées ci-après ;

3° D'instituer, d'une manière générale, des œuvres de prévoyance ou de secours en faveur des ouvriers houilleurs ou des membres de leur famille.

Heeft de werkman de hooger voorgeschreven stortingen niet gedaan, dan is de ondernemer verplicht daarin te voorzien door middel van afhoudingen van het loon.

De stortingen houden op verplachtend te zijn wanneer de rente heeft bereikt het bedrag, bij artikel 6 der wet van 10 Mei 1900 bepaald voor het toekennen van de Staatspremiën. Tot bepaling van dit bedrag wordt, in afwijking van het tweede lid van genoemd artikel, de ingenottreding der renten beschouwd als eenvormig gesteld op den leeftijd van 60 jaar.

#### ART. 3.

Elke ondernemer eener kolenmijn moet zijn aangesloten bij eene gemeenschappelijke Voorzorgskas ten bate van de mijnwerkers, beheerd door de wet van 28 Maart 1868 en erkend door de Regeering.

Het district en de zetel der Voorzorgskassen worden bepaald bij koninklijk besluit.

De statuten der bestaande Kassen moeten herzien en aan de goedkeuring van den Koning onderworpen worden.

#### ART. 4.

De Voorzorgskassen hebben ten doel :

1° Bij voorkomend geval, te dienen als bemiddelaarsters voor de aansluiting der mijnwerkers bij de Algemeene Lijfrentekas ;

2° Pensioenen te verleen en onder de voorwaarden en binnen de grenzen zooals hierna bepaald ;

3° Over 't algemeen, voorzorgs- of onderstandswerken in te stellen ten bate van de mijnwerkers of van hunne familieleden.

## ART. 5.

Les Caisses de prévoyance sont assimilées aux sociétés mutualistes reconnues par le Gouvernement, en ce qui concerne l'attribution des primes d'encouragement et des subventions annuelles prévues par la loi du 10 mai 1900 sur les pensions de vieillesse.

## ART. 6.

Les dites Caisses sont tenues, à titre transitoire, d'accorder des compléments de pension aux ouvriers houilleurs âgés de plus de 21 ans et de moins de 60 ans au 1<sup>er</sup> janvier 1912, au fur et à mesure qu'ils atteindront l'âge de 60 ans et à condition qu'ils aient travaillé jusqu'à cet âge et pendant trente ans au moins dans une exploitation houillère belge.

Le complément de pension auquel chacun des intéressés aura droit est égal à la différence entre le taux de 360 francs et le montant des rentes acquises par les versements effectués obligatoirement en vertu de la présente loi; ce montant est, le cas échéant, déterminé conformément au second alinéa de l'article 6 de la loi du 10 mai 1900, modifié par le ~~troisième~~ <sup>4<sup>e</sup></sup> alinéa de l'article 2 ci-dessus.

## ART. 7.

Une pension annuelle et viagère d'au moins 360 francs est accordée, à charge des Caisses de prévoyance, à moins qu'il n'y soit autrement pourvu en vertu des statuts :

1° Aux anciens ouvriers houilleurs admis à la pension conformément aux statuts et règlements en vigueur ;

## ART. 5.

De Voorzorgskassen worden gelijkgesteld met de door de Regeering erkende maatschappijen van onderlingen bijstand, wat betreft het verleenen van de aanmoedigingspremiën en van de jaarlijksche toelagen voorzien bij de wet van 10 Mei 1900 op de ouderdomspensioenen.

## ART. 6.

Genoemde Kassen zijn, bij overgangsmaatregel, gehouden een aanvullend pensioen te verleenen aan de mijnwerkers die meer dan 21 jaar en minder dan 60 jaar oud zijn op 1 Januari 1912, naarmate zij den leeftijd van 60 jaar bereiken en op voorwaarde dat zij tot dezen leeftijd en gedurende ten minste dertig jaar hebben gearbeid in eene Belgische kolenmijnonderneming.

Het aanvullend pensioen, waarop elke belanghebbende recht heeft, is gelijk aan het verschil bestaande tusschen het bedrag van 360 frank en het bedrag van de renten verworven door de verplichte stortingen, krachtens deze wet gedaan; dit bedrag wordt, bij voorkomend geval, bepaald overeenkomstig het tweede lid van artikel 6 der wet van 10 Mei 1900, gewijzigd door het ~~derde~~ <sup>4<sup>e</sup></sup> lid van bovenstaand artikel 2.

## ART. 7.

Ten laste van de Voorzorgskassen wordt, indien daarin op geene andere wijze is voorzien uit krachte van de statuten, een jaarlijksch en levenslang pensioen van ten minste 360 frank verleend :

1° Aan de gewezen mijnwerkers, tot het pensioen toegelaten overeenkomstig de van kracht zijnde statuten en reglementen ;

2° Aux ouvriers ou anciens ouvriers non pensionnés, ayant dépassé la limite d'âge fixée à l'article 1<sup>er</sup> et qui ont ou auront travaillé jusqu'à l'âge de 60 ans et pendant trente ans au moins dans une exploitation houillère belge.

#### ART. 8.

La limite d'âge prévue à l'article 6 et au 2° de l'article 7 est abaissée à 55 ans pour tout ouvrier ou ancien ouvrier qui aura été occupé jusqu'à cet âge et pendant trente ans au moins dans les travaux souterrains d'une exploitation belge, s'il cesse tout travail ou si, restant occupé au charbonnage, il touche un salaire inférieur aux trois cinquièmes du salaire moyen, calculé sur les cinq dernières années, des ouvriers de la catégorie à laquelle l'intéressé a appartenu pendant la majeure partie de cette période.

#### ART. 9.

Les Caisses de prévoyance seront alimentées notamment par les cotisations des exploitants affiliés et, à titre temporaire, par une contribution mensuelle de 50 centimes à charge des ouvriers âgés d'au moins 30 ans au 1<sup>er</sup> janvier 1912.

Le taux des cotisations patronales sera établi, pour la période transitoire, d'après le montant des charges incombant aux Caisses pendant cette période; il ne pourra, en régime normal, être inférieur à 1 1/2 p. c. des salaires des ouvriers.

2° Aan de niet gepensionneerde werklieden of gewezen werklieden, die de ouderdomsgrens, vastgesteld bij artikel 1, hebben overschreden en die hebben gearbeid of zullen hebben gearbeid tot den leeftijd van 60 jaar en gedurende ten minste dertig jaar in eene Belgische kolenmijnonderneming.

#### ART. 8.

De ouderdomsgrens, voorzien bij artikel 6 en 2° van artikel 7, wordt gesteld op 55 jaar voor elken werkmán of gewezen werkmán die tot dien leeftijd en gedurende ten minste dertig jaar aan de ondergrondsche werken eener Belgische onderneming werd gebezigd, indien hij in 't geheel niet meer arbeidt of indien hij, in de steenkolenmijn nog arbeidende, een loon trekt beneden drie vijfden van het gemiddeld loon, berekend naar de vijf laatste jaren, der werklieden van de groep waarin de belanghebbende het grootste gedeelte van dit tijdperk heeft doorgebracht.

#### ART. 9.

De Voorzorgskassen worden voornamelijk gestijfd door de bijdragen van de aangesloten ondernemers en, tijdelijk, door eene maandelijksche bijdrage van 50 centiemen ten laste van de werklieden die den leeftijd van ten minste 30 jaar hebben bereikt op 1 Januari 1912.

Het bedrag van de bijdragen der patroons wordt, voor het overgangstijdperk, vastgesteld naar het bedrag van de lasten, gedurende dit tijdperk aan de Kassen opgelegd; het mag, onder het gewoon stelsel, niet gaan beneden 1 1/2 t. h. van de loonen der werklieden.

Si les cotisations des exploitants dépassaient 2 <sup>1</sup>/<sub>2</sub> p. c. desdits salaires, l'excédent serait supporté pour moitié par l'Etat et pour moitié par les provinces sur le territoire desquelles les charbonnages sont situés. Les dépenses qui incomberont à l'État de ce chef seront liquidées à charge du fonds spécial institué par l'article 11 de la loi du 10 mai 1900.

Au fur et à mesure que la réduction des dépenses afférentes à la période transitoire le permettra, les ressources des Caisses de prévoyance seront affectées conformément aux règles à inscrire dans les statuts, soit à des versements supplémentaires sur les livrets des ouvriers assurés à la Caisse générale de retraite, soit à des œuvres procurant d'autres avantages aux ouvriers ou aux membres de leur famille.

#### ART. 10.

Chaque Caisse de prévoyance est administrée par une Commission dans laquelle les patrons et les ouvriers doivent être également représentés.

Les Caisses de prévoyance ont la faculté de se fédérer en vue d'organiser en commun un ou plusieurs de leurs services, notamment en ce qui concerne la liquidation de la quote-part due par chacune des Caisses dans le ressort desquelles les ouvriers bénéficiaires ont successivement travaillé.

Les statuts peuvent stipuler que des conseils d'arbitrage seront institués pour statuer sur les différends qui surgiraient entre les Caisses de prévoyance.

#### ART. 11.

Le recours contre les décisions rendues par la Commission d'une Caisse de prévoyance sera porté devant le juge de paix dans le ressort duquel se trouve le siège de la Caisse.

Moesten de bijdragen van de ondernemers 2 <sup>1</sup>/<sub>2</sub> t. h. van genoemde loonen te boven gaan, dan zou het overschot worden gedekt, voor de helft, door den Staat en, voor de helft, door de provinciën op welker grondgebied de kolenmijnen zijn gelegen. De uitgaven, uit dien hoofde ten laste van den Staat komende, worden uitgekeerd door het bijzonder fonds ingesteld bij artikel 11 der wet van 10 Mei 1900.

Naarmate de vermindering van de uitgaven, gedurende het overgangstijdperk gevegd, het zal toelaten, worden de geldmiddelen der Voorzorgskassen, overeenkomstig de regelen in de statuten op te nemen, besteed hetzij aan bijkomende stortingen op de boekjes der werklieden verzekerd bij de Algemeene Lijfrentekas, hetzij aan werken welke andere voordeelen verschaffen aan de werklieden of aan hunne familieleden.

#### ART. 10.

Elke Voorzorgskas wordt beheerd door eene Commissie waarin de werkgevers en de werknemers in gelijk getal moeten vertegenwoordigd zijn.

De Voorzorgskassen mogen zich vereenigen ten einde één of meer harer diensten gemeenschappelijk in te richten, inzonderheid wat betreft de uitkeering van het aandeel verschuldigd door elke der Kassen binnen welker gebied de belanghebbende werklieden achtereenvolgens hebben gearbeid.

De statuten kunnen bepalen dat scheidsraden zullen worden ingesteld om uitspraak te doen over de geschillen die zouden oprijzen onder de Voorzorgskassen.

#### ART. 11.

Van de beslissingen, uitgaande van het Bestuur eener Voorzorgskas, wordt in hooger beroep gekomen bij den vrederechter van het gebied waarin de Kas haren zetel heeft.

## ART. 12.

Les pensions allouées aux veuves et aux enfants mineurs, avant la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, continueront à être payées aux bénéficiaires conformément aux règles sous l'empire desquelles ces avantages ont été accordés.

Une pension annuelle de 180 francs sera payée, par les Caisses de prévoyance, aux veuves parvenues à l'âge de 60 ans, des ouvriers âgés de plus de 21 ans à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1912 qui viendront à décéder après l'obtention d'une pension, pourvu qu'elles aient été unies à un ouvrier mineur, pendant vingt ans au moins, même par des mariages successifs.

## ART. 13.

Les ouvriers houilleurs de nationalité étrangère sont assimilés aux ouvriers belges pour l'application de la présente loi. Toutefois, ils ne peuvent jouir des primes de l'État que s'ils appartiennent à une nation qui accorde des avantages équivalents aux ouvriers houilleurs belges et réunissent les autres conditions prévues par l'article 3 de la loi du 10 mai 1900 sur les pensions de vieillesse.

## ART. 14.

Les infractions à la présente loi et aux arrêtés royaux qui en règlent l'exécution seront punies des peines établies par la législation sur les mines en ce qui concerne l'exécution des règlements ou des clauses et conditions légalement insérées dans les actes de concession et les cahiers des charges.

La recherche et la constatation de ces infractions auront lieu comme en matière de police des mines.

## ART. 12.

De pensioenen, aan de weduwen en aan de minderjarige kinderen verleend vóór den datum van het in werking treden dezer wet, worden bij voortduur betaald aan de belanghebbenden, overeenkomstig de voorschriften krachtens welke die voordeelen werden toegekend.

Een jaarlijksch pensioen van 180 frank wordt door de Voorzorgskassen betaald aan de tot den leeftijd van 60 jaar gekomen weduwen der werklieden die, meer dan 21 jaar oud op 1 Januari 1912, mochten komen te sterven na verkrijging van een pensioen, mits zij met een mijnwerker gedurende ten minste twintig jaar echtelijk vereenigd zijn geweest, zelfs door achtereenvolgende huwelijken.

## ART. 13.

De mijnwerkers, dietoteen vreemd land behooren, worden, voor de toepassing van deze wet, gelijkgesteld met de Belgische werklieden. Zij kunnen echter dan alleen de premiën van den Staat genieten, wanneer zij behooren tot eene natie welke gelijke voordeelen verleent aan de Belgische mijnwerkers en voldoen aan de overige vereischten voorzien bij artikel 3 der wet van 10 Mei 1900 op de ouderdomspensioenen.

## ART. 14.

De inbreuken op deze wet en op de koninklijke besluiten die de uitvoering ervan regelen, worden gestraft met de straffen, door de wetgeving op de mijnen bepaald, wat betreft de uitvoering der verordeningen of der bepalingen en bedingen, wettelijk in de vergunningsakten en bestekken opgenomen.

Deze inbreuken worden opgespoord en vastgesteld zooals in zake van mijnpolitie.

## ART. 15.

La présente loi entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1912.

## Disposition additionnelle.

## ART. 16.

L'article 8 de la loi du 10 mai 1900 sur les pensions de vieillesse est remplacé par la disposition suivante :

« Par dérogation à l'article 5, les intéressés nés au plus tard le 31 décembre 1870 jouiront de la prime à concurrence de 24 francs versés annuellement.

» A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1912, le montant de la prime annuelle est porté, à concurrence des six premiers francs versés à capital abandonné :

» A) A 1 franc par franc pour les intéressés nés à une date comprise dans les années 1866 à 1870 ;

» B) A fr. 1-50 par franc pour les intéressés nés dans la période quinquennale 1861-1865 ;

» C) A 2 francs par franc pour les intéressés nés antérieurement au 1<sup>er</sup> janvier 1861. »

Bruxelles, le 5 mai 1911.

*Le Président de la Chambre  
des Représentants,*

COOREMAN.

*Les Secrétaires,*

H. CARTON DE WIART.  
MANSART.

## ART. 15.

Deze wet treedt in werking op 1 Januari 1912.

## Bijkomende bepaling.

## ART. 16.

Artikel 8 der wet van 10 Mei 1900 op de ouderdomspensioenen wordt vervangen door de volgende bepaling:

« In afwijking van artikel 5, genieten de belanghebbenden, die uiterlijk op 31 December 1870 zijn geboren, de premie op den voet van 24 frank, jaarlijks gestort.

» Te rekenen van 1 Januari 1912, wordt het bedrag van de jaarlijksche premie, tot beloop der eerste zes frank gestort met afstand van kapitaal, gebracht tot :

» A) 1 frank per frank voor de belanghebbenden die zijn geboren op een datum vallende binnen de jaren 1866-1870 ;

» B) fr. 1-50 per frank voor de belanghebbenden die zijn geboren binnen het vijfjaarlijksch tijdperk 1861-1865 ;

» C) 2 frank per frank voor de belanghebbenden die zijn geboren vóór 1 Januari 1861. »

Brussel, den 5<sup>n</sup> Mei 1911.

*De Voorzitter van de Kamer  
der Volksvertegenwoordigers,*